Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu bowiem było w zgromadzeniu takich, którzy się nie poświęcili. Lewici zatem (czuwali) nad ubojem baranków paschalnych, aby poświęcić (je) JAHWE, w przypadku tych wszystkich, którzy nie byli czyści.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu bowiem było w zgromadzeniu takich, którzy się nie poświęcili. Dlatego właśnie, w przypadku tych wszystkich, którzy nie byli czyści, Lewici służyli przy uboju baranków paschalnych i przy poświęcaniu ich JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu bowiem *było* w zgromadzeniu, którzy *jeszcze* się nie poświęcili, dlatego Lewici ofiarowali baranki paschalne za każdego nieczystego, aby go poświęcić JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż takich było wiele w zgromadzeniu, którzy się byli nie poświęcili, przetoż Lewitowie ofiarowali ofiary święta przejścia za każdego nieczystego, aby był poświęcony Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto że wielka moc ludzi nie była poświęcona: i dlatego Lewitowie ofiarowali Fase tym, którzy nie mogli przyść do tego, aby poświęceni byli JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wielu ze zgromadzenia jeszcze się nie oczyściło, dlatego lewici sami składali w ofierze baranki paschalne za tych wszystkich, którzy nie byli czyści, aby móc je poświęcić Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu bowiem było w zgromadzeniu takich, którzy się nie poświęcili, Lewici więc dokonywali uboju baranków paschalnych za tych wszystkich, którzy nie byli czyści, by je poświęcić Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ w zgromadzeniu było wielu, którzy się nie uświęcili, więc lewici byli przy uboju ofiary paschalnej za każdego nieczystego, aby móc poświęcić to dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ wielu ludzi nie było rytualnie czystych, lewici w ich imieniu składali ofiary z baranków paschalnych, aby je poświęcić JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ zaś w zgromadzeniu wielu było ludzi, którzy się jeszcze nie oczyścili, lewici musieli sami składać ofiarę paschalną za tych, którzy nie byli czystymi, aby ich poświęcić dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо багато з збору не очистилося, і Левіти жертвували пасху кожному, що не міг очиститися Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ w zgromadzeniu było wielu, którzy się nie poświęcili, dlatego Lewici składali ofiary Paschy za każdego nieczystego, aby był poświęcony WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu bowiem było w zborze takich, którzy się nie uświęcili; i Lewici sprawowali pieczę nad zarzynaniem ofiar paschalnych dla wszystkich, którzy nie byli czyści, by ich uświęcić dla JAHWE. |

1. 1) <x>20 12:3-6</x>; <x>40 9:12-13</x>; <x>50 16:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)